Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak wygląda łuk,* który jest na obłoku w dniu deszczu, taki (też był) wygląd jego blasku dookoła. (Był) on z wyglądu (na) podobieństwo chwały** JAHWE.*** I gdy to zobaczyłem, upadłem na swą twarz. I usłyszałem (kogoś) przemawiającego.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten blask tworzył tęczę podobną do tej, jaka pojawia się na niebie po deszczu. Wygląd tego blasku przypominał chwałę JAHWE. Gdy to zobaczyłem, upadłem na twarz. Wtedy usłyszałem kogoś, kto przemówił do mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak widok tęczy, która pojawia się w chmurze w dzień deszczowy, tak wyglądał blask wokoło. To *było* widzenie podobieństwa chwały JAHWE. A gdy *ją* zobaczyłem, upadłem na twarz i usłyszałem głos mówiącego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jaka bywa tęcza na wejrzeniu, która bywa na obłoku czasu deszczu, taki był na wejrzeniu blask w około. Toć było widzenie podobieństwa chwały Pańskiej, które gdym widział, upadłem na oblicze swoje, i usłyszałem głos mówiącego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako widzenie tęcze, gdy bywa na obłoku w dzień dżdżu, takie było widzenie blasku wokoło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak pojawienie się tęczy na obłokach w dzień deszczowy, tak przedstawiał się ów blask dokoła. Taki był widok tego, co było podobne do chwały Pańskiej. Oglądałem ją. Następnie padłem na twarz i usłyszałem głos Mówiącego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak wygląda tęcza, która pojawia się na obłoku, gdy pada deszcz, tak wyglądał wokoło blask tego, co pojawiło się jako chwała Pana; gdy ją ujrzałem, upadłem na twarz. I słyszałem głos tego, który przemówił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak widok tęczy, która pojawia się na chmurze w dzień deszczowy, taki był wygląd tej światłości wokoło. Miało to wygląd podobny do Chwały JAHWE. Zobaczyłem i padłem na twarz. I usłyszałem głos, który mówił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak tęcza pojawiająca się na obłokach w dzień deszczowy, taka była światłość dokoła. Było to widzenie chwały JAHWE. Gdy ją ujrzałem, upadłem na twarz. I usłyszałem głos, który mówił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak widok tęczy, która pojawia się na chmurze w dzień deszczowy, tak wyglądała światłość wokoło. Takie było widzenie podobieństwa Chwały Jahwe. Gdy ją ujrzałem, padłem na twarz. Wówczas usłyszałem głos, który mówił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Наче вид дуги, коли є в хмарі в дні дощу, таке видіння світла довкруги.

---

1) <x>10 9:13-16</x>
2) <x>20 16:7</x>; <x>20 40:34-35</x>
3) Chwała JHWH, כְּבוֹד־יְהוָה (kewod-JHWH), zob: <x>330 1:28</x>;<x>330 3:12</x>, 23;<x>330 8:4</x>;<x>330 9:3</x>;<x>330 10:4</x>, 18-19;<x>330 11:22-23</x>;<x>330 43:2-5</x>;<x>330 44:4</x>.

		Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Widok tego blasku dookoła był jak widmo tęczy, co występuje w deszczowym dniu przy obłoku. Oto widok obrazu chwały WIEKUISTEGO. A kiedy to ujrzałem, padłem na swoje oblicze i usłyszałem głos, który przemawiał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Było tam coś przypominającego z wyglądu łuk, który pojawia się na kłębach chmur w dzień ulewnego deszczu. Tak właśnie wyglądała ta jasność wokoło. Tak wyglądało podobieństwo chwały JAHWE. Gdy to zobaczyłem, upadłem na twarz i usłyszałem głos mówiącego.